



COLUMBUS FILM

# L'HIRONDELLE



**Scénario et réalisation: Mano Khalil**

**Sortie cinéma : le 4 mai 2016**

**Durée: 102 min.**

**Presseserver: <http://www.frenetic.ch/espace-pro/details/+/id/964>**

**RELATIONS PRESSE**

Eric Bouzigon  
Tel. 079 320 63 82  
[eric@bouzigon.ch](mailto:eric@bouzigon.ch)

**DISTRIBUTION**

Columbus Film AG  
Mythenquai 355 • 8038 Zürich  
Tel. 044 462 73 66 • Fax 044 462 01 12  
[www.frenetic.ch](http://www.frenetic.ch)

## Synopsis

A la recherche de ses racines Mira, une jeune Suisseuse, se rend au Kurdistan irakien. Elle y est confrontée à la violence des armes, à l'arbitraire et aux règlements de comptes. Accompagné de Ramo, un Kurde maîtrisant la langue allemande, Mira tente de retrouver son père disparu en traversant un pays déchiré et meurtri. Dans la beauté des paysages aux horizons infinis, Mira et Ramo trouvent l'un vers l'autre. Mais le passé sombre et l'actualité politique les rattrape dans ce pays qui est un épiceutre des conflits secouant la région.



## A propos du film

Mira, une jeune Suisseuse aux racines kurdes, a toujours mené une vie remplie de compromis et d'illusion. Née en Suisse, de mère suisse, elle cherche sans cesse à prendre modèle sur son père kurde dont elle magnifie l'image. Elle vit dans une relation superficielle avec Stefan, son compagnon suisse. Professionnellement, Mira a jusqu'à présent toujours évité les grandes décisions. Après une formation comme photographe elle a accepté le premier travail venu à la rédaction en ligne d'une revue d'ameublement et de bricolage.

L'histoire débute quand Mira découvre par hasard que son père qu'elle croyait mort est peut-être encore en vie. Secouée par cette découverte, pour la première fois dans sa vie et de façon autonome, Mira prend une décision: elle s'envole pour le Kurdistan irakien avec le but de retrouver son père qu'elle adule comme un héros national. Dès le début de son aventure elle est confrontée avec le fait que l'« identité kurde » qu'elle s'est forgée en Suisse n'a que peu de rapport avec la réalité.

Arrivée au Kurdistan Mira rencontre bientôt Ramo (35 ans), un charmant Kurde qui lui propose ses services de chauffeur et de traducteur. Ramo a ses propres raisons pour lesquelles il veut trouver le père de Mira, mais celle-ci ignore tout de ses motivations. Elle accepte volontiers son offre et part en sa compagnie à la recherche de son père. Il s'avère que tant Mira que Ramo sont enfermés entre tradition et désir de trouver une liberté individuelle.

A chaque étape de leur voyage les deux se rendent compte avec plus d'acuité que les choses ne sont pas ce qu'elles paraissent être. De ce fait, ils se rapprochent l'un de l'autre. Mais leur bonheur n'est que de courte durée. Quand ils trouvent le père de Mira, tous deux sont rattrapés par la dure réalité. Mira découvre que son père n'était pas le héros qu'elle s'est imaginé dans ses rêves d'enfance, mais un collaborateur du régime de Saddam Hussein. Ramo qui était chargé de le liquider ménagera le père à cause de son amour pour Mira. Cette désobéissance il la paiera de sa vie.

Dans cette aventure, Mira aura beaucoup appris sur elle-même et sur la vie. Elle rentre en Suisse comme une femme forte qui s'est forgée sa propre identité. Elle commencera une nouvelle vie sans Stefan.

« L'Hirondelle » raconte de deux tragédies qui marquent une vie : le non-accomplissement d'un désir de cœur et leurre de sa concrétisation. La recherche d'identité et de bonheur, la situation politique actuelle et l'amour donnent le cadre de cette histoire. En même temps « L'Hirondelle » offre aux spectateurs l'occasion de connaître une culture fascinante et un pays varié et peu connu.

Bien qu'il s'agisse d'une fiction, « L'Hirondelle » est un Road Movie contenant de nombreuses scènes authentiques. C'est pour cette raison que le film a été tourné à la manière d'un documentaire. Il n'y a pas de limites claires entre scènes fictionnelles et documentaires. Au contraire, les deux niveaux se mélangent imperceptiblement. Dans l'authenticité des rencontres avec les personnages secondaires qui livrent une partie de leur quotidien, les spectateurs ont la possibilité de connaître les différentes facettes du Kurdistan.



COLUMBUS FILM

## Cast

**Manon Pfrunder**

**Ismail Zagros**

**Dejin Cemil**

**Bangin Ali**

**Shikhmous Aro**

**Mouafaq Rushdie**

**Majed M. Waysi**

**Said Suleiman**

**Suzan Antranik Gregor**

**Lilian Naef**

**Nassir Hassan**

**Christian Samuel Weber**

**Rekesh Shahbaz**

**Celal Ceyran**

**Cemil Zikri**

**Narav Salahaddin**

**Qasim Ramadan**

**Ghazi Amedi**

**Kani Areef**

**Hemin Hama Rasheed**

**Salah Sheikh Ahmedi**

**Rojman Barazi**

**Giuseppe Assante**

*Mira*

*Ramo*

*Leyla*

*Aram*

*Osman Hame Khan*

*Mukhtar*

*Majed*

*Chasseur*

*Mère de Ramo*

*Mère de Mira*

*Chauffeur de taxi*

*Stefan*

*Peshmerga*

*Adil*

*Commerçant*

*Soldat*

*Réceptionniste*

*Ghazi*

*Fonctionnaire*

*Fonctionnaire*

*Mécanicien auto*

*Femme d'Osman*

*Courtier*





COLUMBUS FILM

## Crew

*Scénarion et réalisation*

*Caméra*

*Son*

*Direction de production*

*Montage*

*Décors*

*1ère assistance réalisation*

*2ème assistance réalisation*

*1ère assistance caméra*

*2ème assistance caméra*

*Maquillage & Costumes*

*Design sonore*

*Mixage son*

*Mastering*

*Making-of*

*Conseil Costumes*

*Musique*

*Percussion*

*Violon*

*Viola*

*Mixage Musique*

*Chants populaires kurdes*

*Chant*

*Coach Acteurs*

*Casting*

*Traductions*

*Co-Auteurs Scénario*

*Conseils d'adaptation*

Mano Khalil

Revan Radween

Jürg Lempen

Tunje Berns

Thomas Bachmann

Manuel Speck

Sonja Levy

Alain Guillebeau

Shamal Sabri

Oliver Moron

Axel Perenz

Sean Wirz

Hayley Gibson

Thomas Bachmann

Rolf Büttikofer

Magnetix, Zürich

Guido Keller

Tunje Berns

Linda Harper

Francesca Merz

Mario Batkovic

Roberto Haçaturyan

Andreas Kunz

Claudia Mulas

Nicola Jannuzzo

Aslika Qadir - Welate me Kurdistane

Aram Tigran - Şev çu

Bilind Ibrahim - Were Peri

Karapetê Xaço - Ay lo Miro

Kristiane Kupfer

Corinna Glaus

Bina Qeredaxi

Giles Foreman, GFCA

Lindsey Richardson

Heidi Uetz

Hanna Jörg

Doris Lucini

Burgi Roos

Ludovic Allenspach

Daniela Baumgärtl

Daniel Casparis

Martina Klein

Michael Sauter

Sandra Ehlermann





COLUMBUS FILM

*Location Scouting*

*Régie*

*Lumière*

*Assistance régie*

*Runner*

*Production*

*Producteur*

*Co-Production*

*Rédaction*

*Responsable production*

*SRG SSR*

*Rédaction ARTE G.E.I.E.*

*Production ARTE*

*Rédaction Fiction ARTE*

*Distribution Suisse*

Regula Begert

Sherzad Abdullah

Andrea Blaser

Regula Begert

Uwe Arn

Fabian Roos

Hishear Benavi

Faye Berns

Lilo Khalil

Frame Film GmbH, Bern

Mano Khalil

Schweizer Radio und Fernsehen SRF

Urs Fitze

Esther Rutschmann

Sven Wälti

Eric Morfaux

Heike Lettau

Gabriela Treutlein

Andreas Schreitmüller

Columbus Film



### **Devant la caméra: Manon Pfrunder (Mira)**

Manon Pfrunder, née et grandi en Suisse, termine en 2012 ses études d'art dramatique à l'European Film Actors School de Zurich. Durant ses études elle participe à divers projets théâtraux, tient en 2007 un rôle dans la pièce « Bikini » à la Schauspielhaus de Zurich, est sur scène dans le projet dada «Um zwölf Uhr ist Sommer» réalisé par Ayoma Pfister. Il y a peu, elle présente son premier travail de mise en scène «2 nach Orff».

Manon Pfrunder vit et travaille à Berlin et à Zurich. Depuis la saison 2009/10 le Deutsches Theater à Göttingen et le Theater an der Winkelwiese à Zurich font régulièrement appel à elle pour lui confier des rôles.



#### **Films**

- 2016 L'Hirondelle / Die Schwalbe – long métrage - Réalisation: Mano Khalil
- 2014 Vaterjagd – Fiction TV - Réalisation: Rahel Grunder
- 2013 Stop Bath – court métrage - Réalisation: Leon Schwitter
- 2011 Film de diplôme Réalisation: Vivian Naefe.  
Entraînement à la caméra dans le cadre de la formation d'acteur  
Fenaco – Imagefilm Wirz & Fraefel Paal Produktion AG  
Réalisation: Rolf Hellat, Jan Mettler
- 2010 Migros – Rana Introduction Schweiz  
TV-Spot Réalisation: Zoran Bihac

#### **Théâtre**

- 2010 Krieg und Frieden im 3. Reich -Berthold Brecht - Mise en scène: Rolf Sarkins.
- 2010 Kasimir und Karoline - Ödön von Horvath - Mise en scène: Susanne Benzin.

- 2010 Alles nur aus Liebe - Alan Ayckbourn - Mise en scène: Rolf Sarkins.  
2010 Endstation Sehnsucht - Tennessee Williams - Mise en scène: Rolf Sarkins,  
2009 Um zwölf Uhr ist Sommer - Gerhard Rühm – Dadaprojekt - Mise en scène:  
Yoma Pfister  
2009 Drei Schwestern -Anton P. Tschechov - Mise en scène: Rolf Sarkins  
2008 Schöne neue Welt - Mise en scène: Annette Raffalt  
2007 Bikini - Mise en scène: Peter Raffalt





### Devant la caméra: Ismail Zagros (Ramo)

L'acteur turco-kurde est né en 1984 à Araban. En 1996, il quitte avec sa famille l'Anatolie pour s'installer en Allemagne. Il étudie l'art dramatique à l'Akademie für Darstellende Kunst à Ulm. Ismail Zagros vit à Cologne et joue régulièrement comme comédien à la Theaterhaus Stuttgart.



#### Films

- 2016 L'Hirondelle / Die Schwalbe –Réalisation: Mano Khalil
- 2015 Annunciation - Ruhat Yildiz – court métrage / KHM Köln
- 2014 Cobra 11 (Emilio Sanchez) - Réalisation: Nico Zavelberg -Action
- 2013 Traumhotel Marokko - Réalisation: Sigi Rothemund
- 2013 Koslowski & Haferkamp - Michel Bielawa
- 2012 Der Hausgeist - court métrage - Réalisation: Dominik Ostler
- 2012 Politisch Korrekt, - court métrage - Réalisation: Dejan Simonovic
- 2011 Teufels Beitrag (film de concours), court métrage - Réalisation: Alex Lind
- 2011 Tortur- court métrage - Réalisation: Manuel Sosnowski
- 2010 Skotos - court métrage - Réalisation: Daniel Rübesam,
- 2013 Das Traumhotel - Marrakesch, TV-Film (Reihe) - Réalisation: Sigi Rothemund.
- 2013 Heiter bis Tödlich - Koslowski & Haferkamp – Serie TV
- 2012 Schnitzel und Dolmades - Série Web Portail éducatif) - Série TV
- 2011 Fair Trade – Spot pour vêtements - publicité - Réalisation: Johannes Kizler
- 2007 Mogadischu – Fiction TV- Réalisation: Roland Suso Richter

### Derrière la caméra: Mano Khalil, réalisateur et scénariste



Mano Khalil est né en 1964 au Kurdistan syrien. Il a étudié à Damas et à l'Académie de cinéma et de télévision à Bratislava. A côté de ses études il a travaillé de 1990 à 1995 comme réalisateur à la télévision tchécoslovaque et plus tard à la télévision slovaque. Depuis la fin des années 1990 il travaille comme réalisateur, scénariste et producteur indépendant et s'installe à Berne. En 2001 il reçoit le prix d'encouragement pour le scénario de la Société Suisse des Auteurs. Il travaille pour la télévision slovaque et suisse et réalise

plusieurs films documentaires, des courts-métrages et des longs métrages. Mano Khalil est connu pour ses documentaires « Notre jardin Eden » (2010) et « L'Apiculteur » (2013). Il vit et travaille à Berne.

### Filmographie (scénario, réalisation et production)

2016	L'Hirondelle/Die Schwalbe 102 Min. - long métrage de fiction
2013	L'Apiculteur/Der Imker, 107 Min. - documentaire
2010	Notre jardin Eden/Unser Garten Eden, Geschichten aus dem Schrebergarten – 90 Min - documentaire
2007	David der Tolhildan – 54 Min - documentaire
2005	Al-Anfal - Im Namen von Allah, Baath & Saddam 52 Min - documentaire
2003	Bunte Träume – 52 Min – fiction TV
1999	Triumph of Iron - 33 Min – court métrage
1995	Kino eye - 20 Min - TV
1992	Where God sleeps - 30 Min - TV
1992	My God -20 Min. – documentaire TV

## **Prix (Sélection)**

### **L'Hirondelle/Die Schwalbe**

2016 – Prix de Soleure (Nomination), Film d'ouverture Journée de Soleure

### **L'Apiculteur/Der Imker**

2014 - Bozcaada Filmfestival 2ème Prix

2014 - Bozen, Bozner Filmtage, Prix de la Stiftung Südtiroler Sparkasse pour le meilleur documentaire

2014 – Prix du cinéma suisse, Meilleur documentaire (Nomination)

2013 - Bosco Chiesanuova (VR), Film Festival della Lessinia, Lessinia d'Argento

2013 - Duhok KRG, Duhok International Film Festival, Best Kurdish Documentary Film

2013 - Freistadt, Der Neue Heimatfilm, Prix du public

2013 - Munich, DOK.fest München, Prix VIKTOR DOK.deutsch

2013 - Prix de Soleure

### **Notre jardin Eden/Unser Garten Eden**

2012 - CIVIS Prix européen des médias

2011 – Perle du cinéma suisse

2011 - Prix du cinéma suisse, Meilleur documentaire (Nomination)

2010 – Prix bernois du cinéma

### **Al Anfal**

2011 – Prix spécial du jury au Gulf Festival du film de Dubai

### **Bunte Träume**

2003 – Prix de la musique du film du canton de Berne - Compositeur Simon Hostettler

### **Triumph of Iron**

2000 – Prix de reconnaissance UBS Journées de Soleure

2000 - Prix du cinéma suisse, Meilleur court métrage (Nomination)

### **Where God sleeps**

1993 – 1<sup>er</sup> prix au Festival du film indépendant d'Augsbourg

1993 - Mercedes-Benz Stipendium für das Jahr.



# L'HIRONDELLE

Scénario et réalisation: Mano Khalil

Sortie cinéma : le 4 mai 2016

---

S